



# 新報

# XIN BAO

Bulletin d'information de la Fédération des Associations Chinoises de la Réunion

Édition n°16 • JANVIER 2023

— ÉDITO —

## RETOUR SUR LE DERNIER TRIMESTRE 2022

**L**e dernier trimestre 2022 ayant été riche en animations culturelles, nous vous proposons de faire la rétrospective de ces moments festifs.

Saluons ensemble l'implication de nos associations qui travaillent toujours d'arrache-pied pour offrir aux petits comme aux grands de beaux spectacles divertissants.

Dans ce numéro, FAC Xin Bao reviendra sur ces grands moments et vous fera découvrir les origines, parfois méconnues, de ces incontournables du folklore chinois.

Bonne lecture !

Le Comité de rédaction  
« FAC XIN BAO »





# 前辈

La journée des  
Qián Bèi,  
un beau moment intergénérationnel !

**L**e 09 octobre 2022, l'Amicale des Réunionnais d'Origine Chinoise (AROC) organisait au Temple Guan Di de Saint-Pierre la Journée des Qián Bèi en présence de TIAN Ye, Vice-Consul général de la République Populaire de Chine. Pour vous, FAC Xin Bao revient sur cet événement riche en émotions et vous l'explique en quelques mots avant de vous le faire (re)vivre en images !

## En quoi consiste la "Journée des Qián Bèi" ? :

Inscrite sous le signe de la transmission entre générations, la Journée des Qián Bèi est une journée qui rassemble. À la fois moment de convivialité et moment de partage entre personnes de tous âges, elle propose à ceux qui y prennent part de savourer une multitude d'animations, de performances artistiques et d'ateliers ludiques ; le tout servi en menus gastronomiques à des tables de jeunes et de moins jeunes.

Ayant vocation à renforcer les liens intergénérationnels et à favoriser le passage des savoirs ancestraux, cet événement au-delà de sa dimension récréative - est également l'occasion de mettre à l'honneur des gens de la communauté au parcours exemplaire qui ont mis leur énergie au service de cette cause.

**“ L'avenir  
prend ses racines dans  
le passé . ”**

## La raison derrière cette festività :

L'AROC nous explique dans un de ses articles : « *L'avenir prend ses racines dans le passé* »... [...] (L)es anciens sont la mémoire de tout ce qui fait nos racines. Ainsi, à La Réunion comme dans le monde entier, les communautés chinoises assurent encore un culte des ancêtres millénaire qui risque de disparaître à jamais avec les aînés actuels. [...] (L)'AROC veut apporter un éclairage en motivant des rencontres entre les générations et en incitant les aînés



*« Zhang Zhe » à transmettre leur savoir et leur expérience. Le souhait est de créer lors de ces journées des espaces favorisant la transmission des valeurs essentielles qui fondent le culte des ancêtres : l'esprit de famille, le respect des anciens, la solidarité des générations. [...] (Les) activités ludiques et culturelles, sont ainsi destinés à favoriser les rencontres entre « qian bei » (ancienne génération) et « hou bei » (nouvelle génération) dans la convivialité et la bonne humeur [...].*

Extrait de l'article de l'AROC

## Qu'est-ce qu'un "Qián Bèi" ?

La Présidente de l'AROC, Mme Charline ALLANE, nous explique que le terme "Qián Bèi - 前辈" - bien que signifiant littéralement "génération antérieure" - ne désigne pas obligatoirement une personne âgée. En effet, il s'agit avant tout de quelqu'un ayant œuvré pour la transmission de savoir entre les générations antérieures et les générations d'après. Le Qián Bèi est en quelque sorte un pont qui lie ces différentes classes d'âge et qui a à cœur d'aider à faire perdurer la tradition dans le temps.

## Sinon la journée des Qián Bèi niveau ambiance ?

Si vous pensez que la journée des Qián Bèi s'apparente à une réunion du Club 3ème âge avec des ateliers de dominos et de loto quine, détrompez-vous ! C'est une journée ultra animée avec une multitude d'activités ! Mais pour vous expliquer tout ça, trêve de bavardages ! Place aux images ! (Crédits photos AROC et Association Guan Di Saint-Pierre).



RETOUR



EN IMAGES



Bai Shen \*



© Guan Di St-Pierre



© Guan Di St-Pierre



© Guan Di St-Pierre



© Guan Di St-Pierre



© Guan Di St-Pierre



© Guan Di St-Pierre

Les Lions



© Guan Di St-Pierre



© Guan Di St-Pierre

Note \*: Bai Shen \* = Hommage aux ancêtres

# Animations



Photos de gauche à droite : 1- Menu 6 plats; 2- Animation danse en ligne; 3- Photo de groupe avec les danseuses de l'AROC, le Vice Consul général de la République Populaire de Chine à La Réunion, le Président de Guan Di Saint-Pierre, le Président de la FAC Réunion et la Présidente de l'AROC; 4- Danseuses de l'AROC; 5- Activité de peinture sur T-Shirt; 6 et 7- Distinctions de Qianbei aux parcours exemplaires : Michel Chung Poo Lun et Yu Changhai.



# 前辈

## La journée des Qian Bèi

### Les nouveaux gardiens du Temple Guan Di de Terre Sainte

Cette année, lors de la journée des Qian Bèi, l'Association Guan Di Saint-Pierre nous faisait l'honneur d'inaugurer les nouveaux gardiens de son Temple, à savoir deux magnifiques statues de lions qilin offertes il y a plusieurs années de cela par le Bureau des Affaires des Chinois d'Outre-mer (relevant du Conseil des Affaires d'État).

Après un rituel pour donner aux yeux de ces gardiens protecteurs "la lumière" nécessaire au réveil de leurs pleins pouvoirs s'est ensuivie une belle danse de l'Association Ping Sheng. Désormais, les colosses de pierre peuvent enfin veiller sur leur nouvelle demeure de Terre Sainte !



© Guan Di St-Pierre

## UN QÍLÍN 麒麟 ... C'EST QUOI ?

### LE SAVIEZ-VOUS?

Le qílín est un animal emblématique de la mythologie chinoise. Il possède une tête de dragon, la queue d'une vache, les sabots d'un cheval et son corps est recouvert d'écailles. Bête douce et bienveillante, le qílín est l'incarnation de l'harmonie. Végétarien, il ne détruit absolument rien sur son passage ! Pas même les brins d'herbes qu'il foule avec ses sabots ! Il est capable de marcher sur l'eau comme sur terre et ne se trouve que dans des endroits paisibles.

## 2 LIONS DE PIERRE ... POURQUOI FAIRE ?

Bien que ressemblants, ces lions ne sont pourtant pas identiques ! Toujours érigés à l'entrée d'un bâtiment, ils protègent sans relâche le lieu dont ils sont les gardiens et empêchent les mauvais esprits ainsi que les énergies négatives d'y pénétrer. La paire, composée d'un mâle et d'une femelle, se complète l'un l'autre tel le yin et le yang. Le lion mâle pose sa patte sur une sphère alors que la femelle, elle, la pose sur son petit. Le lionceau ici fait écho à l'instinct maternel de la statue qui protégera avec loyauté et dévotion le lieu qu'elle garde. La sphère sous la patte du mâle, quant à elle, représente le monde et incarne le pouvoir.



Célébration des

15<sup>ANS</sup>  
de

l'Association  
Réunionnaise de  
DRAGON BOAT

端午  
节

五  
月  
五

Le 30 octobre 2022, l'Association Réunionnaise de Dragon Boat (ARDB) faisait d'une pierre deux coups et célébrait à la Base Nautique du Port deux événements chers à son cœur : son 15ème anniversaire et le festival de Bateaux Dragons - 端午节 ! Revenons ensemble sur cette journée culturelle et sportive !

## 端午节 - duān wǔ jié ou l'émouvante légende du Festival des bateaux dragons :

La légende raconte que ce festival est né de l'hommage rendu à QU Yuan, dévoué ministre de l'Empire CHU et grand poète du temps des Royaumes Combattants. Ce dernier, face à la menace que représente le royaume QIN, suggère à son roi de s'allier à un royaume voisin. Mais à son grand désespoir, sa proposition est mal reçue par le monarque qui le renvoie de la cour et l'oblige à l'exil. QU Yuan aime profondément son royaume et se soucie plus que tout de son devenir. Lorsque sa prédiction se concrétise et que l'empire CHU tombe aux mains des QIN, le désarroi du patriote est si grand, qu'il finit par se jeter dans le fleuve Miluo.

À l'annonce de cette funeste nouvelle, les habitants du royaume CHU prennent leurs bateaux et sillonnent le fleuve à la recherche de sa dépouille. Ils ne ménagent pas leurs efforts, ils rament aussi vite que possible et pour ne pas que les poissons dévorent son corps inerte, ils leurs jettent des oeufs ainsi que des 粽子-zòngzi (Boulettes de riz gluant fourrées à la viande ou aux haricots de forme triangulaire et enveloppées dans des feuilles de bambous). Et c'est donc en sa mémoire que chaque année, lors du 5ème jour du 5ème mois lunaire, des bateaux arborant des têtes de dragon se lancent dans des courses effrénées rythmées par les percussions des tambours et que des boulettes de riz gluantes y sont dégustées.

Le saviez-vous ?

L'ARDB, est une association engagée ! Membre de l'annuaire rézo rose d'Odyssea Réunion, elle compte une section santé composée de personnes ayant eu un cancer du sein et de leurs accompagnants ! Alors quel meilleur moment que le mois international d'octobre rose pour célébrer leur anniversaire !



Éléments d'illustration : © PNGTREE



## La cérémonie du "Réveil du dragon" :

Avant de pouvoir mettre les bateaux à l'eau et lancer les courses de bateaux dragons, une cérémonie s'impose! Appelé "Réveil du dragon", ce rituel sert à bénir les embarcations et à faire sortir de son hibernation le maître des rivières et des mers, le Dieu Dragon. Selon la croyance chinoise, son pouvoir sur l'eau est immense. Il fait les nuages, apporte la pluie et crée même les typhons! Ce n'est donc pas sans raison que les paysans chinois se mirent à l'invoquer lors du festival des bateaux dragons. Les offrandes servaient alors à s'attirer les bonnes grâces de la divinité dans l'espoir d'obtenir de bonnes récoltes. Pour la fête du 30 octobre 2022, la délégation d'officiels dont le Maire du Port, Olivier HOARAU, l'élue du Conseil Régional, Régine CHANE HONG et le Consul général de la République Populaire de Chine, WANG Xiangyang participaient à ce rituel aux côtés du Président de l'ARDB, Jean-Claude KWONG et de sa Vice-Présidente, Marie-Ange DURRIEU, nous faisant ainsi l'honneur de bénir les bateaux avant la course.

### Retour en images



Eléments d'illustration : © PIGTREE

### Le saviez-vous ?

Afin de conjurer les maladies et d'éloigner les démons, les têtes de proue des bateaux dragons arborent de beaux bouquets de plantes aromatiques et médicinales dans leur mâchoire.



Célébration des  
**15** ans  
de

**L'Association  
Réunionnaise de  
DRAGON BOAT**

## Les animations :

Pour célébrer ses 15 ans et ses retrouvailles avec les Réunionnais, l'ARDB a voulu contenter l'ensemble de son public: stand de fleurs pour les amoureux de la nature, stand de gâteaux pour les gourmands, musiciens et chanteurs live pour les mélomanes, démonstrations de chiens sauveteurs pour les amis des bêtes, ateliers de mah-jong pour les stratèges, danses du dragon, du lion et danses traditionnelles chinoises pour les passionnés de culture chinoise, sans oublier les incontournables courses de bateaux dragons pour les sportifs... Bref, il y avait de quoi ravir tous les coeurs !

### Retour en images



# La 19ème commémoration des travailleurs engagés de La Réunion

1848 sonne le glas de l'esclavage à l'île Bourbon.

À l'approche de cette date fatidique, les colons cherchent à anticiper l'imminente perte de main d'œuvre à venir sur leurs exploitations et se tournent vers un nouveau système de recrutement : L'engagisme. Praticué dès 1828, ce dernier alimente notre île durant de très longues années et ne prend officiellement fin qu'en 1882.

Pour ne pas oublier ce pan de notre histoire et par souci de mémoire envers nos ancêtres engagés, le Département organise des commémorations sur le site emblématique du Lazaret avec des associations des différentes communautés de l'île et célèbre aujourd'hui sa 19ème édition.

Zot té connaît ?



Photos de haut en bas :  
1-L'Association Qilin ouvre la procession au Lazaret avec une danse du lion ; 2 et 3- Stand "Boutiks Chinois" tenu par l'ACCR Saint-André.

## Extrait du discours de la Vice-Présidente de la FAC Réunion, Josiane CHANE-YIN LAW-LAÏ.

[...] La période de l'engagisme constitue un volet important dans l'histoire du peuplement de notre île. Indiens, Chinois, Africains, Malgaches, Comoriens et Rodriguais se retrouvent en communauté de destin, dans ce lieu de confinement durant de longues semaines et parfois des mois. Nous pouvons penser que cela a permis des échanges, de créer des liens et a favorisé ainsi

la découverte des traditions de chacun. Est-ce en partie l'origine de notre vivre ensemble actuel ? de notre métissage culturel ? de notre métissage culturel ? de notre métissage gastronomique ? Sans trop m'avancer, je pense que oui...

[...] Concernant les engagés d'origine chinoise, c'est en 1843 que le gouverneur décide un arrêté autorisant l'introduction de 1000 travailleurs. Au final, ils seront 500 à arriver sur l'île, en provenance de Malaisie. Le 7 novembre 1844, alors que l'île de La Réunion s'appelait alors Bourbon, trois engagés chinois demandent aux autorités l'autorisation de résider à Bourbon pour y faire commerce. C'est le début des "boutik' chinois", les premières pages d'une aventure humaine, sociale et économique que la diaspora chinoise apportera à l'écriture de l'histoire locale et à la construction de notre société réunionnaise, multiethnique, multiculturelle.

Aujourd'hui, vous pouvez découvrir une exposition sur l'histoire de cette diaspora et des « boutiks lontan ». Certains d'entre vous pourront sûrement faire un bond dans le passé, pas si lointain que cela en fait... Il y avait toujours une boutique dans les quartiers les plus retirés et en particulier aux abords des usines sucrières ! On y trouvait de tout [...] le chinois savait répondre aux besoins de la population. La boutique servait également de relais téléphonique, de point de vente des timbres, de lieu de solidarité avec les carnets... bref, c'était déjà le premier service public de proximité ! [...]

Mais pour **Faire Ensemble** La Réunion de demain, il nous faut vivre le temps présent, sans jamais oublier le passé, sans jamais oublier ceux qui, les premiers, sont venus travailler à l'île Bourbon dans des conditions souvent extrêmement difficiles, très loin de leur pays natal, de leur famille, de leurs traditions, de leurs habitudes de vie quotidienne... Nous devons tous vivre sans oublier tout simplement d'où l'on vient, nos origines, sans jamais baisser les bras. [...]



# Célébration des 35 ANS de l'Amicale des namsun 留尼旺南顺联合会

Le 20 novembre 2022, l'Association Namsun célébrait ses 35 ans au cours d'un repas d'anniversaire au restaurant "Les Délices de l'Orient" en présence de M. WANG Xiangyang, Consul Général de la République Populaire de Chine. Revenons sur l'histoire de cette association!

En 1984, pour la toute première fois, la Chine envoie une délégation à la rencontre de la communauté chinoise établie dans l'île. À cette date, alors qu'il n'existe pas encore d'organisation de la diaspora à La Réunion, M. Clément CHEUNG KIN dit AH KY, met tout en œuvre pour mobiliser un grand nombre de membres de la communauté pour cette venue. Ses efforts sont payants et ce premier rassemblement impressionne ! Fort de cette réussite, l'image positive d'AH KY est renforcée et l'assied dans son rôle fédérateur. Il fait également la fierté de la province de SHUN DE et ses compatriotes le prennent pour exemple. En 1987, notre ami Clément CHEUNG KIN crée l'Amicale des NAM SUN et en reste son premier président jusqu'à sa regrettée disparition en janvier 2016. Homme investi,

AH KY a toujours eu à cœur de mettre en place des choses concrètes pour assurer les relations avec nos proches issus des quartiers d'origine des Chinois cantonnais de La Réunion.

Dès le début de l'Amicale, il se donne pour mission d'aider ses compatriotes à retrouver leurs racines en Chine, et ce, malgré les difficultés rencontrées. Pendant presque 30 ans, il a fait vivre deux de ses associations et avec elles, il réalise la prouesse de rassembler 2 groupes de 20 personnes lors de congrès. Grâce aux voyages organisés, beaucoup de membres de la communauté ont pu découvrir la Chine (ou d'autres pays d'Asie), des familles se sont retrouvées, des relations suivies se sont installées et de nombreuses délégations dont des représentants du Gouvernement de LE CONG ou de SHUN DE ont été reçues par l'Amicale locale des NAM SUN.

En 2016, Mme Véronique CHANE MENG HIME, CHEN Shu Si de son nom chinois, prend la relève du défunt AH KY. Dans son nouveau rôle de Présidente, elle représente l'Amicale de NAM SUN au 10<sup>ème</sup> congrès de l'Amicale mondiale des Nam Sun et échange à cette occasion avec un journaliste sur la branche de La Réunion. Dans la continuité de son prédécesseur, elle aussi veut continuer à accompagner les personnes dans la recherche de leur famille en Chine et à maintenir les participations de l'association aux congrès. C'est donc fidèle à ses engagements qu'en 2018 elle participe avec un groupe de Réunionnais à un Congrès au Canada et qu'elle organise avec la FAC Réunion des voyages culturels et linguistiques pour les jeunes avant de participer à la remise des prix aux courses de bateaux-dragons à SHUN DE. Avec Kitmui LAW HANG et d'autres responsables d'associations locales aux côtés de la FAC Réunion, des opérations de solidarité ont été réalisées avec la CHINE lors de la pandémie COVID 19 en partenariat avec le Consul Général de Chine, Monsieur CHEN Zhihong.

Comme vous pouvez le constater, beaucoup d'actions ont été menées en 35 ans et la liste ne serait pas exhaustive! Souhaitons donc à cette association très dynamique longue vie et pleine réussite dans ses projets futurs !

**Source:** Discours de Josiane CHANE-YIN LAW-LAI  
(20 novembre 2022)

